ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra románských jazyků

PROTOKOL O HODNOCENÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): **Kateřina Kreuzerová**
Název práce: **Étude des erreurs dans l'emploi des temps verbaux du français chez des étudiants tchèques**

Hodnotil: **PhDr. Dagmar Koláříková, Ph.D.**

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl splněn):
Problém nevidím ani tak ve splnění cíle, jako spíše v jeho stanovení. Podle slov autorky v úvodu práce bylo cílem popsat problematiku slovesa, jeho rolí a funkcí a zaměřit se na pojem chyby v procesu učení. Tento cíl byl stanoven velmi nepřesně, nejen že z něho nevyplývá, že pozornost bude věnována především slovesnému systému ve francouzštině se zaměřením na časy, ale především v něm není zmíněn hlavní cíl práce, který vyplývá i z jejího názvu, a to je analýza chyb českých studentů v užívání slovesných časů ve francouzštině. Zcela jiný cíl byl definován v resumé (nejedná se o přesnou citaci, neboť se v této větě vyskytovalo několik chyb) – cílem práce je zjistit, je-li chybné užívání slovesných časů českými studenty ve francouzštině založeno na principech fungování jejich mateřského jazyka, tj. češtiny, z tohoto pohledu ale analýza v práci prováděna nebyla. Jiné stanovení cíle najdeme i v závěru, které ale spíše vypovídá o obsahu práce než o vlastním cíli. Nicméně obecně lze konstatovat, že obsahově práce odpovídá jejímu názvu.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):
Práce je rozdělena do čtyř hlavních kapitol. První tři kapitoly jsou teoretické. První z nich je věnována slovesu a slovesným kategoriím, které autorka vhodně dělí na specifické a nespecifické. Druhá kapitola je zaměřena na porovnání francouzského a českého slovesného systému a na některé problémy vyplývající z rozdílnosti jazyků. Ve třetí kapitole se autorka zabývá problematikou chyby ve vyučovacím procesu, otázkou normy a hodnocení. Teoretický vhled do problematiky vhodně doplňuje praktická část, kterou tvoří čtvrtá kapitola. Autorka v ní analyzuje chyby českých studentů na základě dotazníku, který obsahoval cvičení zaměřená na použití indikativních časů a časů dalších slovesných způsobů. Analýza je provedena na základě dostatečného počtu respondentů. Podíl teoretické a vlastní práce je vyvážený. Z práce je ale patrné, že byla dokončována ve spěchu, autorka například v úvodu práce píše o tom, že správná řešení ke cvičením jsou uvedena v příloze, ve skutečnosti je ale najdeme ve vlastní práce (zřejmě kvůli rozšíření rozsahu práce), vhodnější by ale bylo jejich umístění do příloh.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):
Jazykový projev autorky je v práci velmi nevyrovnaný. Zatímco u teoretické části a většiny podkapitol praktické části lze konstatovat, že je psána kultivovaným jazykem, v úvodu, závěru i obou resumé je velké množství chyb. Tyto části evidentně neprošly jazykovou korekturou a svědčí o tom, co již bylo zmíněno, že práce byla dokončována ve spěchu. Nejedná se jen o chyby pravopisné a gramatické (často není např. provedena shoda přísudku s podmětem – tyto případy najdeme hned na 1. straně, v práci označené jako s. 8, Ces catégories nous introduit..., les différences... est coupable...), ale jak vyplývá z předchozího příkladu, kde bylo nevhodně užito „est coupable", jedná se často i o chyby lexikální (na téže straně použito také např. slovo „raconter" místo „rencontrer"). Citace a odkazy na literaturu odpovídají normě. Práce je pěkně graficky ztvárněna, kapitoly jsou dostatečně členěny a logicky uspořádány, text v praktické části je vhodně doplněn grafy. Pro lepší přehlednost a orientaci čtenáře by bylo vhodné očíslovat tabulky a grafy v textu práce. Cvičení se správnými řešeními je třeba umístit do přílohy.
Po formální stránce však práce vykazuje závažný nedostatek, není splněn ani požadavek 60 NS (práce začíná na s. 8 a končí na s. 65), logicky tím nemůže splňovat ani počet znaků požadovaný dle vyhlášky děkana FF ZČU č. 2D/2016.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):
Z výše napsaného vyplývá, že samotnou práci lze považovat za celkem zdařilou po stránce obsahové. Práce splňuje i některé požadavky po formální stránce. Celkový dojem z práce tak kazí především jazykový projev v úvodu, závěru i v obou resumé, tyto části by měly být přepracovány. Největším nedostatkem práce je tak její nedostatečný rozsah, a proto nemohu práci doporučit k obhajobě. Nicméně se domnívám, že dopracováním práce na základě připomínek jak vedoucí práce, tak i oponentky může vzniknout velmi kvalitní práce.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):
Doporučuji práci rozšířit v duchu cíle, který si autorka stanovila v českém resumé - zjistit, je-li chybné užívání slovesných časů českými studenty ve francouzštině je založeno na principech fungování jejich mateřského jazyka, tj. češtiny. Za tímto účelem může být rovněž rozšířena v teoretické části otázka interference.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA
(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):
nevyhověla

Datum: **20. 5. 2017**

Podpis: Kolářová